

## 第二届中医药英语翻译高级培训班（笔译）

### 各有关单位：

近日，中国中医药循证医学中心在中国中医科学院成立。世界卫生组织首次将中医药纳入国际疾病分类第 11 次修订版（ICD-11）。对此，《自然》（Nature）杂志专门刊登题为《为什么中医药能够走向世界》的文章，并入选该杂志 2018 年最受欢迎的十大科学长篇专题报道。中医药日益受到世界的广泛认可，但仍然存在缺少国际认可的诊断与临床证据，中医药的安全性和有效性有待揭示等问题。我们要本着“肯定疗效，规范标准，发现机理”的目的，提供中医药的最佳证据，不断提高中医药的国际影响力。而最直接、有效的做法就是将中医药的科研成果在国际医药领域的主流期刊上发表，提供有力的证据。为了提高中医药英文学术论文写作的规范性、质量和水平，我中心特拟举办第二届中医药英语翻译高级培训班（笔译），邀请相关的医学论文英文翻译的权威专家授课。

具体安排如下：

### 一、 主讲嘉宾



**刘建平：**医学博士，教育部长江学者特聘教授，博士生导师。现任北京中医药大学循证医学中心主任；享受国务院政府特殊津贴。曾留学工作于英国、澳大利亚、丹麦、挪威。学术任职有：国际补充替代医学研究会 (ISCMR) 主席，担任世界卫生组织传统医学顾问，国务院学位委员会中西医结合学科评议组成员；中国中西医结合学会循证医学专业委员会主任委员；国家人力资源和社会保障部国家基本医疗保险评审专家；担任国内外 30 余种期刊主编、副主编、编委。承担国家级科研项目 10 余项，主编出版教材及专著 9 部，国内外发表学术论文 520 余篇，被 SCI 收录 164 篇，被引用 3200 余次。



**詹思延：**教授，博士生导师，北京大学循证医学中心副主任，北京大学公共卫生学院流行病与卫生统计学系副主任，中国医师协会循证医学专业委员会主任委员，中国药学会药物流行病学分会委员，中华流行病学杂志、中国公共卫生杂志等 8 家杂志的编委。在北京大学公共卫生学院流行病与卫生统计学系教授领域包括分子流行病学、

药物流行病学、循证医学和循证保健，多次获得各种重要奖项。詹思延教授一直从事循证医学的研究，作为主要研究者或负责人承担了国家九·五课题、十·五课题、十一·五、教育部博士点基金课题、国家自然科学基金课题的工作。先后在新加坡国立大学、香港中文大学、瑞典卡罗林那大学、美国 Temple 大学进修学习，并多次赴美国、意大利、法国等参加学术会议，报告有关研究论文。近 5 年在国内外杂志发表第一作者或责任作者论文百余篇，主编、参编书籍 10 余部。



**朱建平：**中国中医科学院特聘首席研究员、博士生导师，中国医史文献研究所原副所长，浙江省中医药研究院特聘专家，国家中医药管理局、中国中医科学院中医史学重点学科带头人，享受国务院政府特殊津贴。现任中国科学技术史学会理事及其医学史专业委员会副主任委员、全国科学技术名词审定委员会委员及新词工作委员会委员、中医药学名词审定委员会副主任

兼秘书长、世界中医药学会联合会翻译专业委员会副主任委员，国家中医药管理局标准化专家技术委员会委员，《中华医史杂志》《中国科技术语》《北京中医药大学学报》等 7 本杂志编委，曾任中华中医药学会医史文献分会副主委、中华医学会医史学分会常委、世界卫生组织 ICD11 专家组成员、世界中医药学会联合会《罗马宣言》起草组执笔人。在中医史研究和中医药名词术语规范研究领域有突出建树，是这两个领域的领军人物。并从事中医内科临床工作，擅长医学期刊编辑和科普工作。先后主持国家、部局、院课题 25 项。获部局、院科技奖 12 项。撰有《百年中医史》《中医方剂

学发展史》《中医药学名词术语规范化研究》等专著 28 部，点校 6 种，科普 5 种。主编人卫版全国研究生规划教材《中医药发展史专论》。发表学术论文 200 篇，SCI 论文 4 篇，医药科普等文章 120 余篇。指导硕士生、博士生、博士后 40 名。



**陶立波：**博士，北京大学卫生经济学博士、英国剑桥大学博士后访问学者，中山大学医药经济研究所研究员，北京大学医学部卫生政策与技术评估中心研究员、北方医药健康经济研究中心副主任。曾工作于浙江大学、英国 MRC 流行病学研究所、GE 医疗等科研机构 and 跨国企业，研究领域包括卫生经济学、卫生技术评估、医疗保障政策。曾参与国家医保局 DRGs 运行情况、药品集采等课题

调研工作，担任国家卫健委医管中心三甲医院院长“医院卫生技术评估”专题培训主讲人(2018)，参与国家医保目录谈判和卫生经济学证据制备工作(2017)，主持广州市医保按病种分值付费方案、创新药准入机制等研究工作(2017)。参与编写《药物经济学》、《医院卫生技术评估》等多本著作，在国内外权威杂志上发表学术文章 50 余篇。



**李宁：**副研究员，2009 年毕业于瑞士日内瓦大学医学院，获得医学博士学位，2010 至 2013 年在瑞士日内瓦大学进行博士后研究，2013 年归国后至 2017 年于中国医学科学院基础医学研究所生物化学与分子生物学系任副研究员，目前任职于中国中医科学院中医基础理论研究所病证研究中心。2017 年获得英国伦敦大学临床研究 (clinical trial) 第二硕士学位。两次获得欧洲糖尿病研究基金 (EFSD) 资助，主持或参与“973”计划、国家自然科学基金等项目，在 Diabetes, Trends Endocrinal Metab. , Redox Biology 等杂志发表 SCI 论文 16 篇，参与撰写英文论著两部。



许若丹，副研究员，2010年毕业于丹麦哥本哈根大学医学院，获癌症/神经生物学博士学位，2010至2013年在欧盟玛丽居里项目中，在瑞士日内瓦大学、德国科隆大学、丹麦哥本哈根大学的顶级研究室从事三年干细胞方向博士后研究，2014年作为助理研究员在丹麦奥胡思大学从事纳米医学，药物智能装载与控制释放，纳米药效学及组织再生研究。2018年回国后任中国中医科学院中医基础理论研究所客座研究员、副研究员，目前从事纳米中药的可控制备和及其在神经退行性疾病中的应用研究。曾主持参与欧盟 FP7 框架项目和丹麦创新战略研究项目，担任 British Journal of Cancer、Oncotarget、Scientific Reports 等杂志审稿人，发表 SCI 文章 22 篇。

## 二、 培训时间、地点

地点：世界中医药学会联合会教室（北京市朝阳区小营路 19 号财富嘉园 A 座 3 层 305 室）

时间：2019 年 8 月 10 日至 8 月 12 日，2019 年 8 月 9 日下午晚上报到（限 30 人）

## 三、 培训课程

日期	时间	培训内容
8 月 10 日 星期六	8:30-11:30 14:00-17:00	中医药科研论文设计
8 月 11 日 星期日	8:30-11:30 14:00-17:00	高水平中医药科研论文特色与优势 术语规范：外译助推中医药走向世界
8 月 12 日 星期一	8:30-11:30 14:00-17:00	中医药英文学术论文的投稿与发表

#### 四、 培训对象

1. 承担重大中医药课题项目的负责人和课题组成员。
2. 中医药医疗机构、高等院校及科研机构等从事中医药研究及论文发表的相关人员。

#### 五、 培训费用及付款方式

按缴费先后次序安排座位。3000 元/人（含培训费、教材费、资料费）；  
学生 2400 元/人（持学生证原件报名，报到时查验证件），统一出具正式发票；  
交通、食宿自理，组织方可协助安排食宿事宜。

付款方式：银行转账或现金缴费

开户名称：世界中医药学会联合会

开户行：交通银行北京育惠东路支行

汇款账号：1100 6097 1018 0026 0448 0118（用途注明：笔译培训班）

地址：北京市朝阳区小营路 19 号财富嘉园 A 座 5 层 511 室

#### 六、 学分证书

中医药继续教育二类学分 6 分

#### 七、 报名及咨询方式

周阿剑：010-58650309，15210676278（微信同号）；

刘子宁：010-58650309，13716399236（微信同号）；

邹建华：010-58650357，13651138246

邮箱：[wfcustrans@vip.163.com](mailto:wfcustrans@vip.163.com)

世界中医药学会联合会翻译中心

2019年4月28日

